

Brasil: territorio pueblo trabajo cultura, hace foco en un pueblo necesitado del reconocimiento de sus coordenadas fundamentales para que ellas aparezcan sin el grado de deformación o simplificación con que frecuentemente se asocia a esta nación en el concierto internacional, estamos pues ante un buen lente que nos permite el acercamiento con la nitidez requerida.

José J. Quintero Delgado

Universidad de Los Andes
Grupo de investigación en Literatura y Cultura
Brasileñas (GILBRA)

Manuel Bandeira.

Poesía desentrañada.

San Felipe (Venezuela): Ediciones La Oruga Luminosa, 1997.
39 p. Traducción y nota introductoria de Lázaro Alvarez.

Recientemente fue publicada por las ediciones La Oruga Luminosa, en la colección «Folios del Sol» una antología titulada **Poesía Desentrañada**, que recoge varios textos poéticos del escritor brasileño Manuel Bandeira. Con una clara y concisa presentación, el poeta Lázaro Alvarez nos introduce en la obra de quien fuera considerado como el «hermano mayor» del modernismo brasileño, no sólo por la orientación que le imprimió a dicho movimiento, sino también por haber sido uno de sus intelectuales más representativos.

El libro recoge algunos de los poemas más conocidos de este escritor, así como otros que, por pertenecer a una vasta obra poética, han sido menos considerados al momento de su

traducción a otras lenguas. En este sentido pudiéramos afirmar que esta publicación tiene el enorme valor de presentar (incluso por primera vez al español), poemas de gran factura poética y de muy difícil traducción debido a la compleja construcción de sus versos. Sin embargo Alvarez asume el reto de entregarnos este libro, expandiendo así las fronteras que nos separan de este importante escritor. Creo conveniente señalar que, producto del cuidado de la traducción, el traductor deja algunas palabras en portugués, con lo cual mantiene su fidelidad a los textos originales; en muy pocos momentos la traducción se aleja de su versión original, y cuando lo hace, Alvarez se cuida de que el poema adquiera el peso poético y el ritmo propios de él.

Por otra parte, la selección de los poemas es igualmente meritoria, por cuanto recoge textos de muy diversas épocas y estilos, lo que nos permite acceder a una visión bastante completa del escritor brasileño. Entre ellos se encuentran los bastantes conocidos «Ritmo disoluto», «Carnaval», «Libertinaje», entre otros menos conocidos.

Manuel Bandeira nace en Recife en 1886 y muere en Rio de Janeiro en 1968. Es tal vez el poeta brasileño que mejor ha incursionado en los recursos modernos (versolibrismo, ironía, etc.), sin abandonar las formas clásicas. Sus textos, sin duda, lejos de ser producto del azar o las circunstancias, son la consecuencia de un elaborado plan en el que recoge la existencia del hombre frente a su destino. Precisamente esta antología tiene la cualidad de mostrarnos estos aspectos en su multiplicidad, incluyendo los temas y las estructuras poéticas que el escritor manejó a lo largo de su producción literaria.

Lázaro Alvarez justifica el título de este libro afirmando que «es poesía desentrañada, pero no en el sentido de la común explicación de lo ininteligible, sino en el del alumbramiento y conquista del hecho poético surgido de lo más entrañable; paciente extroversión del núcleo y de lo soterrado, descubri-

miento y revelación, pero también laboriosa decantación del venturoso hallazgo». Celebro la aparición de esta versión de los textos de uno de los maestros de la poesía latinoamericana de este siglo.

Héctor López López

Universidad de los Andes
Grupo de Investigación en Literatura
y Cultura Brasileñas (GILBRA)